

30 APRIL (Pascha Wednesday Transfer)
±Apostle James

VESPERS

P: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and for ever and to the ages of ages. Amen

Paschal Verses

R: Christ is risen from the dead! He has trampled down death by death and granted life to those in the tombs. X3

S1: Let God arise and let his enemies be scattered;
let those who hate him take flight from his presence.

S2: As smoke vanishes, so let them vanish,
as wax melts before the fire,

S3: So let sinners perish at the presence of God;
let the just be festive.

S4: This *is* the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.

S5: Glory: Both now:

Psalm 103

Iriniká

Lord I have cried

Tone 4

O Lord, I have cried to you, listen to me;

O Lord, listen to me.

O Lord, I have cried to you, listen to me;

Note the voice of my plea when I cry to you.

O Lord, listen to me.

² Let my prayer be directed before you like incense,
the raising of my hands be an evening sacrifice.

O Lord, listen to me.

S8: O Lord, I have cried to you from the depths;

O Lord listen to my voice.

O Christ our God, we always honour your life-giving cross and glorify your resurrection on the third day. O almighty *Lord*, you have renewed the corrupt nature of the human race and revealed our way to heaven through it, for you are good and the Lover of the human race.

S7: Let your ears note the voice of my plea.

O Saviour, you abolished the penalty of the tree of disobedience by being nailed willingly to the tree of the cross. O almighty *Lord*, you broke the bonds of death as God by descending to Hades. Therefore we adore your resurrection from the dead and sing in joy, “Glory to you, O almighty Lord!”

S6: O Lord, if you mark offences, who will stand?

But there is forgiveness with you.

O Lord, you smashed the gates of Hades and demolished the kingdom of death by your death. You rescued the human race from corruption and granted the world life, incorruption and great mercy.

S5: O Lord, I have waited for you for your name’s sake;

my soul has waited for your word,

my soul has hoped in the Lord.

O people, come and sing about the Saviour's resurrection on the third day. We have all been freed by it from the unbreakable bonds of Hades; we have received life and incorruption. Therefore we cry in unison, “You were crucified, buried and rose again. Unique Lover of the human race, save us by your resurrection.”

Tone 8

S4: Let Israel hope in the Lord

from morning watch until night,

from morning watch.

O James, blessed eyewitness of God, after you had listened to the voice of the Word, you were not distracted from the service and customs of your father, for you left behind the life of earthly cares and passed over the spiritual sea. Most blessed apostle of God, you stirred its depths with godly teaching and with your heavenly thunder.

S3: For there is mercy with the Lord

and abundant redemption with *him*.

He will redeem Israel from all his offences.

O James, blessed eyewitness of God, after you had listened to the voice of the Word, you were not distracted from the service and customs of your father, for you left behind the life of earthly cares and passed over the spiritual sea. Most blessed apostle of God, you stirred its depths with godly teaching and with your heavenly thunder.

S2: Every nation, praise the Lord;
every people, acclaim him!

O James, blessed apostle of Christ, you served the Word, the Lord of our life and of the age to come, through your works. Like a new Jacob or Esau, you replaced the seniority of Israel's descent, for she had made herself a god from birth. You obtained the protection of the Father, and won his inheritance and blessing.

S1: For his mercy is strengthened over us
and the truth of the Lord remains for ever.

O glorious *apostle*, you are now appointed a prince over all the earth as it was written about you, since you became a disciple of the Creator of all. O wise one, you suffered murder in fervent zeal by the offender's sword which took you from the revered company of the twelve apostles.

Glory: Tone 8

You were the first from the Twelve to be selected by God to suffer death for your Master with the sword of Herod. You were the first to drink from the cup promised by the Lover of the human race. You were the first to be welcomed by him as a co-heir of his kingdom of heaven where you pray with your brother for the salvation of our souls.

Both now: Tone 4

All-blameless *Lady*, regard the pleas of your servants. Stop every terrible attack against us and free us from every affliction, for we only have you as our sure and firm anchor, and have obtained your protection. O Lady, do not let us be shamed, but hurry to listen to the pleas of those who address you with faith, "Hail, O Lady, help of everyone, joy, shelter and salvation of our souls!"

Entrance

P/D: Wisdom! Stand upright!

Phos Ilarón

O Jesus Christ, joyful light of the holy glory
of the immortal, heavenly, holy, blessed Father,
when we come to the setting of the sun
and see the light of evening,
we praise God: Father, Son and Holy Spirit.

For it is right at all times to worship you
with voices of praise,
O Son of God *and* Giver of life.
Therefore the world glorifies you.

P/D: The Evening Prokeimenon

Great Prokeímenon Ps 76 Tone 8

R: I have cried to the Lord with my voice,
I have called to God with my voice
and he was attentive to me.

S1: I sought God on the day of my affliction
and was not mistaken with my hands before him at night.

S2: My soul refused to be comforted.
I remembered God and was glad;
I considered and my spirit became faint-hearted.

S3 O God, your way is in the sanctuary;
what God is *as* great as our God?

Ektení

Prayer

O Lord, allow us this night to be guarded from sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers! Praised and glorified be your name for ever. Amen. O Lord, let your mercy be on us, for we have hoped in you. Blessed are you, O Lord; teach me your statutes. Blessed are you, O Master; make me understand your statutes. Blessed are you, O Holy *One*; enlighten me with your statutes. O Lord, your mercy lasts for ever; do not overlook the work of your hands. To you belongs worship, to you belongs praise, to you belongs glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, both now and ever, and to ages of ages. Amen.

Plirotiká

Prayer

P: Peace be with you all. R: And with your spirit

D: Bow down your heads to the Lord. R: To you, O Lord.

P: For blessed and glorified is the power of your Kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

Amen.

Apósticha

Tone 4

O Lord, you have annulled our ancestral curse by ascending the cross. You have freed those in chains throughout the ages by descending to Hades and have granted incorruption to the human race. Therefore we glorify your life-giving and saving resurrection with hymns.

The Paschal Sticherá

S1: Let God arise and let his enemies be scattered;

let those who hate him take flight from his presence. Ps 67

A sacred Pascha has been revealed to us today; a new and holy Pascha, a mystical Pascha, a Pascha revered by all, a Pascha that is Christ the Redeemer, a spotless Pascha, a great Pascha, a Pascha of the faithful, a Pascha that has opened for us the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies all the faithful.

S2: As smoke vanishes, so let them vanish,

as wax melts before the fire. Ps 67

O women, bearers of good tidings, come from that scene and say to Sion, "Receive from us the joyful good news of Christ's Resurrection." O Jerusalem, leap for joy, dance and be glad, for you have seen Christ the King like a bridegroom come from the grave.

S3: So let sinners perish at the presence of God;

let the just be festive. Ps 67

The myrrh-bearing women came to the grave of the Giver of life before dawn. They found an Angel sitting on the stone who cried out to them and said, "Why do you seek the Living *Lord* among the dead? Why do you

mourn the Incorruptible One as though he were in corruption? Go and proclaim *the news* to his Disciples.”

S4: This *is* the day which the Lord has made;

let us rejoice and be glad in it. Ps 117

O Pascha of delight! O Pascha, the Lord’s Pascha! A Pascha revered by all has dawned for us. O Pascha! Let us embrace one another with joy. O Pascha, deliverance from sorrow! For today Christ shone out from a tomb as though from a bridal chamber and filled the women with joy, saying, “Proclaim *the news* to the Apostles.”

Glory: Both now:

It is the day of Resurrection; let us be resplendent in the festival. Let us embrace one another and say, ”Brothers!” even to those who hate us. Let us forgive everything in the Resurrection and so we shall cry, “Christ is risen from the dead! He has trampled down death by death and granted life to those in the tombs.”

Apolytikia

Tone 3

O holy apostle James, pray to the merciful God that he may grant our souls forgiveness for their failings.

Christ is risen from the dead! He has trampled down death by death and granted life to those in the tombs.

Dismissal

Ending

P: Christ is risen!

R: He is risen indeed!

P: Glory to his third-day resurrection!

R: We bow down to his third-day resurrection!

R: Christ is risen from the dead! He has trampled down death by death and granted life to those in the tombs. X3

ORTHROS

Introduction

P: Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity; always, now and for ever, and to the ages of ages! *Amen.*

Paschal Verses

R: Christ is risen from the dead! He has trampled down by death and granted life to those in the tombs. *X3*

S1: Let God arise and let his enemies be scattered;
let those who hate him take flight from his presence.

S2: As smoke vanishes, so let them vanish,
as wax melts before the fire,

S3: So let sinners perish at the presence of God;
let the just be festive.

S4: This *is* the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.

S5: Glory: Both now:

Irinika

Ypakói

Tone 4

Those who were with Mary came before the dawn and found the stone rolled away from the tomb. They heard from the Angel, “Why do you search for the *Lord* who lives in eternal light among the dead, as though he were mortal? See the grave clothes. Run and announce to the world that the Lord has been raised, and has put death to death for he is the Son of God who saves the human race.

Kontákia

Without note

Tone 8

O immortal *Lord*, although you descended into the grave, yet you overthrew the power of Hades; O Christ *our* God, you rose as conqueror. You greeted the women bearing myrrh, saying, “Rejoice!” As you grant resurrection to the fallen, you give peace to your apostles.

Tone 2

You heard God’s voice calling you and turned away from the love of your father. O glorious James, you hurried after Christ with your relative. You

were counted worthy with him to see the divine transfiguration of the Lord.

Íkos

O blessed *apostle*, you are a fisherman of spiritual fish. Cast the net of your prayers into the sea of my sins to extract my soul which is hostage to the pleasures of this life. Let me run the remainder of my life without stumbling, so that I may celebrate your name and glorify the holy life which you led. This allowed you to see the holy Transfiguration of the Lord on the mountain.

Synaxáron

Today we remember the holy and glorious apostle James, brother of John the Theologian. He was one of the inner circle and, together with his brother nicknamed, “Sons of Thunder.” He was the first apostolic martyr and his death is mentioned in Acts 12:2. On the Thirtieth James was led to the slaughter by the murdering sword.

Together with him we remember:

Bishop Donátos of Evría in Épiros C4

Bishop Erconwald of London C7

New Martyr Argyre of Constantinople C18

Holy Ignátios Brianchaninov C19

O God, have mercy on us through their holy prayers. Amen.

Synaxáron

Of the day

Resurrection Ode

Now that we have seen the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. O Christ, we venerate your cross, and praise and glorify your resurrection, for you are our God. We do not know any other except you and we call on your name. All you faithful, come and let us venerate the holy resurrection of Christ, for see joy has come to all the world through the cross. Let us always bless the Lord and praise his resurrection, for he destroyed death by death through enduring the cross for us.

Now that Jesus has risen from the grave, as he foretold, he has given us

eternal life and great mercy. X3

Katavasías

1: It is the day of Resurrection; O people, let us be radiant. It is Pascha, the Pascha of the Lord, for Christ God has made us pass from death to life and from earth to heaven and we sing the triumphal song.

3: Come and drink a new drink, not one miraculously produced from a barren rock, but from the Spring of incorruption which pours out from the tomb of Christ in whom we are made firm

4: Let the Prophet Habakuk who was inspired by God, stand with us in the divine guard. Let him point out the radiant Angel, who announces with resounding voice, “To-day there is salvation for the world, for Christ has risen as the almighty *Lord*.”

5: Let us rise before the dawn and offer praise to the Master instead of myrrh. We shall see Christ, the Sun of justice who makes life dawn for everyone.

6: O Christ, you descended into the deepest parts of the earth and shattered the eternal shackles of those that those who were chained. On the third day you rose from the tomb like Jonah from the whale.

7: The one who set free the children from the furnace, becomes man and suffers as a mortal. The one who is the only blessed and most glorious God of our fathers clothes the mortal through suffering with the splendour of incorruption.

8: Let us praise, bless and worship the Lord.
This is the chosen and holy day, the first of Sabbaths, the Queen and Lady, the Feast of Feasts, and the Festival of Festivals on which we bless Christ for ever.

Ode 9

O my soul, glorify *the Lord* who suffered willingly,
was buried and rose from the grave on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has dawned on you. O Sion, dance now and rejoice and you, O pure Theotokos, also rejoice at the resurrection of him whom you bore.

O my soul, glorify Christ the Giver of life
who rose from the grave on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has dawned on you. O Sion, dance now and rejoice and you, O pure Theotokos, also rejoice at the resurrection of him whom you bore.

Christ is the new Passover, the living Sacrifice
and the Lamb of God who takes away the sin of the world.

How divine! How beloved! O your sweetest voice! O Christ, you have truly promised to be with us until the end of time. We, the faithful, rejoice, since we have this as an anchor of hope.

Today the whole creation rejoices and is glad,
for Christ has risen and Hades has been plundered.

How divine! How beloved! O your sweetest voice! O Christ, you have truly promised to be with us until the end of time. We, the faithful, rejoice, since we have this as an anchor of hope.

Glory:

O my soul, glorify the might of the undivided Divinity
in three Persons.

O great and most sacred Pascha! O Christ! O Wisdom, Word and Power of God! Grant that we may partake of you fully in the day that has no evening of your Kingdom.

Both now:

Hail, O Virgin, rejoice!

Hail, O blessed *Lady*!

Hail, O glorified *Virgin*!

Your Son has risen from his three day *rest* in the tomb.

O great and most sacred Pascha! O Christ! O Wisdom, Word and Power of God! Grant that we may partake of you fully in the day that has no evening of your Kingdom.

9: The Angel cried to her who is full of grace, “Rejoice, O pure Virgin, rejoice!” And again I say, “Rejoice!” for your Son has risen from the tomb on the third day.

Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has dawned on you. O Sion, dance now and rejoice and you, O pure Theotokos, also rejoice at the resurrection of the one whom you bore.

Small Litany

P: For all the powers of heaven praise you, and to you we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. *Amen.*

Exaposteilária

O King and Lord, when you had fallen asleep in the flesh as a mortal, you arose again on the third day. O Pascha of incorruption and salvation of the world, you raised Adam from corruption and abolished death.

Tone 2

O holy James, the Word who became flesh selected you to become one of his apostles in the compassion of his heart and counted you among their leaders. Together with them plead with Christ our God for those of us who celebrate your holy memory.

Praises

Tone 2

Let everything with breath praise the Lord.

Praise the Lord from the heavens;

praise him in the heights.

To you, O God, is due a song.

Praise him, all his angels;

praise him, all his powers.

To you, O God, is due a song.

Apósticha

Tone 4

Almighty Lord, you suffered the cross and death, and rose from the dead. We glorify your resurrection.

The Paschal Sticherá

S1: Let God arise and let his enemies be scattered;

let those who hate him take flight from his presence. Ps 67

A sacred Pascha has been revealed to us today; a new and holy Pascha, a mystical Pascha, a Pascha revered by all, a Pascha that is Christ the Redeemer, a spotless Pascha, a great Pascha, a Pascha of the faithful, a Pascha that has opened for us the gates of Paradise, a Pascha that sanctifies all the faithful.

S2: As smoke vanishes, so let them vanish,

as wax melts before the fire. Ps 67

O women, bearers of good tidings, come from that scene and say to Sion, "Receive from us the joyful good news of Christ's Resurrection." O Jerusalem, leap for joy, dance and be glad, for you have seen Christ the King like a bridegroom come from the grave.

S3: So let sinners perish at the presence of God;

let the just be festive. Ps 67

The myrrh-bearing women came to the grave of the Giver of life before dawn. They found an Angel sitting on the stone who cried out to them and said, "Why do you seek the Living *Lord* among the dead? Why do you mourn the Incorruptible One as though he were in corruption? Go and proclaim *the news* to his Disciples."

S4: This *is* the day which the Lord has made;

let us rejoice and be glad in it. Ps 117

O Pascha of delight! O Pascha, the Lord's Pascha! A Pascha revered by all has dawned for us. O Pascha! Let us embrace one another with joy. O Pascha, deliverance from sorrow! For today Christ shone out from a tomb as though from a bridal chamber and filled the women with joy, saying, "Proclaim *the news* to the Apostles."

Glory: Both now:

It is the day of Resurrection; let us be resplendent in the festival. Let us embrace one another and say, "Brothers!" even to those who hate us. Let us forgive everything in the Resurrection and so we shall cry, "Christ is risen from the dead! He has trampled down death by death and granted life to those in the tombs."

Dismissal

Ending

Christ is risen!

He is risen indeed!

Glory to his third-day resurrection!

We bow down to his third-day resurrection!

R: Christ is risen from the dead! He has trampled down death by death and granted life to those in the tombs. X3

LITURGY

Paschal Verses

R: Christ is risen from the dead! He has trampled down death by death and granted life to those in the tombs. X3

S1: Let God arise and let his enemies be scattered;
let those who hate him take flight from his presence.

S2: As smoke vanishes, so let them vanish,
as wax melts before the fire,

S3: So let sinners perish at the presence of God;
let the just be festive.

S4: This *is* the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.

S5: Glory: Both now:

Antíphon 1 Ps 65 Tone 2

S1: All the earth, shout with joy to the Lord;

R: Through the prayers of the Theotokos, Saviour, save us.

S2: Make melody to his name
and give glory in his praise.

S3: Say to God, "How fearful are your works!
Your enemies will cringe before you
because of the greatness of your power."

S4: Let all the earth worship you and sing to you;
O Most High, let them make melody to your name.

S5: Glory: Both now:

Antíphon 2 Ps 66 Own Tone

S1: May God be compassionate to us and bless us;
may he cause his face to shine on us
and be merciful to us.

R: Save us, O Son of God.
You have risen from the dead.
We sing to you, “Alleluia!”

S2: May we know your way on earth,
your salvation among all the nations.

S3: O God, let the peoples acknowledge you
and all the peoples thank you.

S4: May God bless us
and all the ends of the earth fear him.

S5: Glory: Both now:
Monogenes

Antíphon 3 Ps 67 & 117 Tone 8

S1: Let God arise and let his enemies be scattered;
let those who hate him take flight from his presence.

R: Christ is risen from the dead! He has trampled down death by death
and granted life to those in the tombs.

S2: As smoke vanishes, so let them vanish,
as wax melts before the fire,

S3: So let sinners perish at the presence of God;
let the just be festive.

S4: This *is* the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.

S5: Glory: Both now:

Entrance Ps 67

Bless God, in *the* assemblies,
the Lord from the springs of Israel.

Save us, O Son of God.
You have risen from the dead.
We sing to you, “Alleluia!”

Apolytícion

Christ is risen from the dead! He has trampled down death by death and granted life to those in the tombs.

Ypakói

Tone 4

Those who were with Mary came before the dawn and found the stone rolled away from the tomb. They heard from the Angel, “Why do you search for the *Lord* who lives in eternal light among the dead, as though he were mortal? See the grave clothes. Run and announce to the world that the Lord has been raised, and has put death to death for he is the Son of God who saves the human race.

Tone 3

O holy apostle James, pray to the merciful God that he may grant our souls forgiveness for their failings.

Kontákion

Tone 8

O immortal *Lord*, although you descended into the grave, yet you overthrew the power of Hades; O Christ *our* God, you rose as conqueror. You greeted the women bearing myrrh, saying, “Rejoice!” As you grant resurrection to the fallen, you give peace to your apostles.

Triságion Substitute

For as many as have been baptised into Christ,
have put on Christ. Alleluia!

Prokeímenon Psalm 18 Tone 8

R: His sound has gone out into all the earth.

S: The heavens declare God’s glory of God.

Apóstolos

The Reading from the Acts of the Apostles (12:1-11)

In those days Herod the king laid violent hands upon some who belonged to the church. ²He killed James the brother of John with the sword; ³and when he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Peter also.

This was during the days of Unleavened Bread. ⁴And when he had seized him, he put him in prison, and delivered him to four squads of soldiers to

guard him, intending after the Passover to bring him out to the people. ⁵So Peter was kept in prison; but earnest prayer for him was made to God by the church. ⁶The very night when Herod was about to bring him out, Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and sentries before the door were guarding the prison; ⁷and behold, an angel of the Lord appeared, and a light shone in the cell; and he struck Peter on the side and woke him, saying, "Get up quickly." And the chains fell off his hands. ⁸And the angel said to him, "Dress yourself and put on your sandals." And he did so. And he said to him, "Wrap your mantle around you and follow me." ⁹And he went out and followed him; he did not know that what was done by the angel was real, but thought he was seeing a vision. ¹⁰When they had passed the first and the second guard, they came to the iron gate leading into the city. It opened to them of its own accord, and they went out and passed on through one street; and immediately the angel left him. ¹¹And Peter came to himself, and said, "Now I am sure that the Lord has sent his angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting."

Alleluia Ps 88 Tone 1

S1: O Lord, the heavens will acknowledge your wonders.

S2: God is glorified in council of the saints.

Gospel

From the Holy Gospel according to John (1:18-28)

No one has ever seen God; the only Son, who is in the bosom of the Father, he has made him known. ¹⁹ And this is the testimony of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, "Who are you?" ²⁰ He confessed, he did not deny, but confessed, "I am not the Christ." ²¹ And they asked him, "What then? Are you Elijah?" He said, "I am not." "Are you the prophet?" And he answered, "No." ²² They said to him then, "Who are you? Let us have an answer for those who sent us. What do you say about yourself?" ²³ He said, "I am the voice of one crying in the wilderness, 'Make straight the way of the Lord,' as the prophet Isaiah said." ²⁴ Now they had been sent from the Pharisees. ²⁵ They asked him, "Then why are you baptizing, if you are neither the Christ, nor Elijah, nor the prophet?" ²⁶ John answered them, "I baptize with water; but among you stands one whom you do not know, ²⁷ even he who comes after me, the thong of whose sandal I am not worthy to untie."

²⁸ This took place in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.

Especially

The Angel cried to her that is full of grace, “O Pure Virgin, rejoice! And again I say, ‘Rejoice!’ For your Son has risen from the tomb on the third day.

Shine, shine, O New Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you. Dance now and be glad, O Sion, and you too rejoice, pure Mother of God, at the arising of him to whom you gave birth.

Communion

Receive the Body of Christ; partake from the Fountain of Immortality

Post-Communion

Christ is risen from the dead! He has trampled down death by death and granted life to those in the tombs.

Dismissal

Ending

P: Christ is risen!

R: He is risen indeed!

P: Glory to his third-day resurrection!

R: We worship his three-day resurrection!

Apolytikion

Christ is risen from the dead! He has trampled down death by death and granted life to those in the tombs.